

## Porównanie tłumaczeń Liczb 19:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Natomiast człowiek czysty zbierze popiół z tej jałowki i złoży go na zewnątrz obozu, w czystym miejscu, i będzie on przechowywany dla zgromadzenia synów Izraela do (przygotowywania) wody na nieczystość;* jest ona ofiarą za grzech.** <sup>1)2)</sup>               |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Człowiek czysty natomiast zbierze popiół po spalonej jałowce i złoży go na zewnątrz obozu, w miejscu czystym. Popiół ten będzie przechowywany na użytek zgromadzenia synów Izraela do przygotowywania wody oczyszczenia, spalona jałowka była bowiem ofiarą za grzech. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek czysty zbierze popiół tej jałowki i złoży go poza obozem na miejscu czystym; będzie on przechowywany dla zgromadzenia synów Izraela do wody oczyszczenia; jest to ofiara za grzech.                                                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I zbierze człowiek czysty popiół onej jałowicy, i wysypie go precz za obóz, na miejscu czystym, a będzie dla zgromadzenia synów Izraelskich chowany do wody oczyszczenia, gdyż jest ofiara za grzech.                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A mąż czysty zbierze popiół krowy i wysypie ji za obozem na miejscu przeczystym, aby był zgromadzeniu synów Izraelowych na straż i na wodę pokrapiania: bo krowa za grzech jest spalona.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Mąż czysty zbierze popiół z krowy i złoży go na czystym miejscu poza obozem, aby dla społeczności Izraelitów był przechowany do przygotowania wody oczyszczenia; jest to ofiara za grzech.                                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A człowiek czysty zbierze popiół z tej jałowki i złoży go poza obozem w czystym miejscu, i będzie on przechowywany dla zboru synów izraelskich do wody oczyszczenia. Jest to ofiara za grzech.                                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Człowiek rytualnie czysty zbierze popiół z krowy i złoży go na czystym miejscu poza obozem. Popiół ten winien być przechowywany dla społeczności Izraelitów do przygotowania wody oczyszczenia; jest to ofiara przebłagalna za grzech.                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Człowiek rytualnie czysty zbierze popiół z tej krowy i złoży go na czystym miejscu poza obozem. Będzie on tam przechowywany do przyrządzenia wody oczyszczającej dla społeczności izraelskiej. Jest to ofiara za grzech.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Człowiek czysty zbierze popiół tej krowy i złoży poza obozem na miejscu czystym. Będzie on przechowywany na użytek społeczności synów Izraela do [przyrządzania] wody oczyszczającej: jest to ofiara przebłagalna.                                                     |
| PEC      | Przekład           | Tora Pardes                    | Rytualnie czysty człowiek zbierze popioły krowy                                                                                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> woda na nieczystość, מַי טָהוֹר , pod. <x>40 19:13</x>, 21.

<sup>2)</sup> <x>650 9:13-14</x>; <x>20 17:1-7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Lauder                                       | i [podzieli je na trzy części. Pozostawi jedną część dla Świętego Miejsca, drugą część w przyszłości] kłaść się będzie [na Wzgórzu Oliwnym], poza obozem, w miejscu rytualnie czystym - [dla oczyszczenia kohenów, którzy przygotowują czerwoną krowę - a [trzecia część] zostanie [położona zaraz za ścianą przedsionka Świątyni] jako ostrzeżenie dla zgromadzenia synów Jisraela. [Popiół będzie dodawany do] wody odłączenia, która jest używana do rytualnego oczyszczania z grzechu. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік збере чистий попіл телички і покладе поза табором на чисте місце, і буде на зберігання для збору ізраїльських синів, вода покроплення - це очищення.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem czysty człowiek zbierze popiół jałówki oraz złoży go poza obozem, na czystym miejscu; i będzie on przechowywany dla zboru synów Izraela do wody oczyszczenia; to jest ofiara zagrzeszna.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’A człowiek czysty zbierze popiół z tej krowy i złoży go w czystym miejscu poza obozem; i będzie to służyć zgromadzeniu synów Izraela jako coś, co ma być przechowywane do sporządzania wody oczyszczenia. Jest to dar ofiarny za grzech.                                                                                                                                                                                                                                                |